

# Guide réflexif

## *Rencontre avec l'autre soi-même*

Commissaire · Karen Tam

Artistes · naakita feldman-kiss, Julie Lequin, Bogdan Stoica



L'exposition *Rencontre avec l'autre soi-même*, dont le commissariat est assuré par Karen Tam, rassemble le travail de trois artistes visuel-le-s de la région métropolitaine de Montréal : naakita feldman-kiss (Montréal), Julie Lequin (Boucherville) et Bogdan Stoica (Montréal). Ces artistes, aux approches pourtant bien distinctes, se rejoignent par des thèmes communs et des intérêts partagés dont le chez-soi, la quête identitaire et la famille. Elles et il se laissent inspirer par leurs propres expériences de vie dans un désir de mieux comprendre leur environnement.

Cette exposition comprend divers médiums incluant la sculpture, l'enregistrement sonore, l'aquarelle, le collage et le dessin, mais ce sont la vidéo et l'installation qui occupent une place prépondérante. Les œuvres se composent à la fois d'éléments tirés de la réalité, de nature autobiographique, ainsi que d'autres composants cette fois fictifs. Ce jeu entre la réalité et la fiction, le documentaire et l'autofiction, engendre une curieuse incertitude invitant le public à s'interroger : qu'est-ce qui est de l'ordre du réel et qu'est-ce qui ne l'est pas ?

*Rencontre avec l'autre soi-même* est présentée avec la participation du centre d'artistes montréalais Les Territoires, à travers lequel la commissaire Karen Tam a rencontré deux des trois artistes exposé-es, soit naakita feldman-kiss et Bogdan Stoica, artistes émergent-e-s. Observant chez feldman-kiss, Lequin et Stoica une grande compatibilité, Tam a souhaité réunir leurs pratiques afin de faire émerger leurs points communs, et aussi pour occasionner une expérience positive et formatrice dont pourraient bénéficier les artistes mais aussi la commissaire.

**Karen Tam** est une artiste dont la recherche met l'accent sur différentes formes de construction et de représentation des cultures au moyen d'installations dans lesquelles elle recrée des espaces de restaurants chinois, de bars à karaoké, de fumeries d'opium, de magasins de curiosités et d'autres sites de rencontres culturelles. Elle détient une maîtrise en arts visuels en sculpture de la School of the Art Institute of Chicago (MFA) et un doctorat en Cultural Studies de Goldsmiths (University of London). Tam vit et travaille à Montréal.

# À propos de l'exposition

## Julie Lequin

L'exposition débute avec un corpus volumineux de Julie Lequin : une quarantaine d'aquarelles sont mises à la vue du public, empilées ou bien présentées au mur. Des scènes d'un quotidien banlieusard et familial y sont représentées : une sortie turbulente au musée, un changement de couche tournant à la catastrophe, divers exploits de multitâche, etc. Au mur, un petit écran diffuse *Vidéo-journal* (2020), une série de mises en scène rappelant les aquarelles mais, cette fois, en mouvement et en son. Une maquette où l'on voit l'artiste dormant paisiblement, seule avec une pile de livres, accompagne le corpus et contraste avec ses autres composantes qui illustrent une réalité parallèle, libre de contraintes parentales et conjugales.



2

Toutes font partie de la série intitulée *Un congé de maternité n'est pas vraiment un congé* (2017-2020). Celle-ci aborde la parentalité à l'aide d'une approche humoristique et en partie autobiographique, comme l'est la majeure partie du travail de Lequin. Le titre de cette série, fort évocateur, révèle d'emblée la nature des thèmes abordés qui se rapportent aux défis d'être parent tels l'isolement, la fatigue ou encore le manque d'intimité. C'est à travers ces réalités que l'artiste poursuit sa réflexion sur la construction de soi, entamée depuis un moment, déjà, dans sa pratique.

Dans un autre registre, s'ajoutent enfin des « marionnettes », personnages et sculptures ludiques en carton, aquarelle et en papier mâché – un ancien iMac, une camionnette – exposés sur des socles. Ces objets sont des accessoires pour *Chroniques Confabulatoires (Volet II)*, une série de vidéos en cours de production.

**Julie Lequin** est une artiste en arts visuels née à Laval. Sa pratique découle d'une tradition multidisciplinaire : elle combine la sculpture, la vidéo, le dessin, l'installation, les costumes et l'écriture. Ses projets explorent les différentes facettes de son identité et de son quotidien en utilisant les processus narratifs, la parole, le DIY accessoires bricolés, la création de personnages et l'humour. Lequin a obtenu une maîtrise en arts (MFA) de l'Art Center College of Design (Californie) en 2005. Elle vit et travaille à Boucherville.

## Bogdan Stoica



3

Bogdan Stoica présente son long-métrage *Ce qui reste à traduire* (2020). Entre le documentaire et la fiction, l'œuvre donne à voir une performance où l'artiste fait découvrir son pays natal, la Roumanie, à sa compagne franco-québécoise, Catherine. Réunissant paysages pittoresques et scènes familiales, événements du présent et réminiscences, les images nous exposent à l'expérience difficile et incomplète de sa conjointe étrangère. En tant que construction filmique, affectée par de multiples traductions (montage et sous-titrage), l'œuvre existe comme la pièce manquante à l'expérience de Catherine. Quant à la trame sonore, on peut y entendre les compositions de Lili Boulanger, musicienne et compositrice française majeure du XX<sup>e</sup> siècle, interprétées par le pianiste Martin Harvey et quatre solistes, dont la principale est Karen Zacy Benner. La vidéo est projetée en grand format, de manière à créer une expérience immersive.

Stoica présente également une série de sculptures en bois, rappelant des meubles de salon. Elles sont cependant de forme bien particulière : élancées et comportant des détails qui leur confèrent un caractère unique, elles laissent une impression d'instabilité et nous amènent alors à questionner leur fonctionnalité. Ces œuvres, avec leurs cavités atypiques, évoquent aussi l'idée du meuble qui se moule à notre corps, comme s'il avait la capacité d'emmagasiner nos souvenirs et de nous permettre de les revisiter.

Artiste et cinéaste canadien d'origine roumaine, **Bogdan Stoica** détient un baccalauréat en cinéma et en photographie (BFA) ainsi qu'une maîtrise en beaux-arts (MFA) de l'Université Concordia. S'appuyant sur les médiums de la photographie, du cinéma et de la sculpture, son approche artistique s'intéresse aux frontières entre la documentation et la fictionnalisation, et porte un intérêt particulier aux questions d'éthique, de partage et de rencontre avec l'autre et soi-même. Il vit et travaille à Montréal.

## naakita feldman-kiss

Enfin, au fond de la salle et dans le cubicule, on retrouve l'installation vidéo *Wednesdays, Before Piano* (2018) de naakita feldman-kiss. Cette œuvre, réalisée sur plus d'une année, est née des fins de semaine où

L'artiste présente également un enregistrement sonore à l'entrée de la salle d'EXPRESSION; on y entend sa voix, narrant les origines de la mangue et effectuant des parallèles avec son propre récit de vie et

celui de sa famille. Appartenant aussi à l'installation *Wednesdays, Before Piano*, l'œuvre fait écho aux scènes filmées où feldman-kiss et sa grand-mère – chacune dans une vidéo distincte – dégustent ce fruit associé à un riche éventail de symboles (ascendance, magie, colonialisme, etc.). Ainsi, à travers cette œuvre installative, feldman-kiss continue de se pencher sur les notions de mémoire, d'histoire orale et de relations intergénérationnelles qui sous-tendent sa pratique.

Artiste *queer* aux origines multiples, **naakita feldman-kiss** axe sa pratique sur les concepts d'héritage en mettant en avant ses expériences évoquant la

mémoire intergénérationnelle, les identités liminales ainsi que la guérison au moyen de formes contemporaines de traditions orales. Relevant du processus de création, ses explorations se traduisent par des installations transmédias, incorporant souvent des éléments textuels, performatifs, technologiques et sociaux. Ses œuvres ont récemment été présentées au MoMA PS1 de New York (2012); Eastern Bloc de Montréal (2015); Unnoticed Festival, Nimègue, aux Pays-Bas (2016); Galerie B-312, Montréal (2016); espace projet Nœud, Ottawa (2018); Critical Distance, Toronto (2019).

l'artiste est allée rendre visite à sa grand-mère à Ottawa. À partir des histoires familiales racontées par son aïeule, elles ont développé une série de performances documentées sous forme de plans-séquences et d'enregistrements sonores. Le titre fait d'ailleurs référence aux moments passés pendant son enfance avec sa grand-mère, les mercredis avant son cours de piano. Présentée sur plusieurs canaux, l'œuvre fait montre d'une variété de scènes où, par exemple, l'artiste parcourt d'anciennes photos de famille. Quelques paroles tirées de ces vidéos sont imprimées sur des cartes postales disponibles à l'entrée de la salle d'exposition.



# L'organisme Les Territoires

## À propos de

Fondé en 2008, Les Territoires est un organisme montréalais à but non lucratif. Son mandat est de permettre aux artistes émergent-e-s de développer leur carrière par le biais d'expositions et de diverses activités de médiation et de mentorat, afin de faciliter leur intégration au milieu de l'art actuel et à son marché. Évoluant maintenant de façon nomade, l'organisme poursuit ses activités en créant de nouveaux partenariats et en innovant dans le soutien aux pratiques émergentes. <https://www.lesterritoires.org/fr/mandat>

## L'Externat

En 2017 et 2018, Les Territoires avaient développé L'Externat, un programme de mentorat pour artistes de la relève. Trois mentor-e-s invité-e-s, l'équipe des Territoires et divers-e-s intervenant-e-s suivaient le cheminement de six artistes émergent-e-s sur une période de six mois à travers une série d'ateliers et de formations axés sur le développement de carrière. Le programme se concentrait sur le développement de la pratique artistique (échanges critiques, visites d'atelier, courte résidence de création), mais visait aussi la professionnalisation (rédaction de propositions de projets, recherche d'opportunités, comptabilité et gestion financière, vente et mise en marché, etc.).

Les artistes naakita feldman-kiss et Bogdan Stoica ont respectivement participé aux éditions de 2017 et de 2018. C'est à cette occasion qu'elle et il ont fait la connaissance de Karen Tam, membre du conseil d'administration de l'organisme et mentore de l'édition 2017 de L'Externat. <https://www.lesterritoires.org/fr/apropos-externat>

## Une collaboration spéciale avec EXPRESSION

Dans le cadre de l'exposition *Rencontre avec l'autre soi-même*, Les Territoires et EXPRESSION se sont alliés afin de travailler sur une suite au projet L'Externat, en quelque sorte. En ce sens, des services particuliers ont été offerts aux artistes en guise d'appui au niveau du transport, de la traduction de textes et de la promotion de leur travail. De plus, Les Territoires ont offert une bourse de soutien à feldman-kiss et à Stoica, toujours dans cette idée de contribuer au développement de la carrière d'artistes émergent-e-s.

# Lexique

**Autofiction** ..... Un récit à propos de son auteur·trice mêlant faits inventés et réels.

**Installation** ..... Se dit d'une œuvre tridimensionnelle occupant la majeure partie d'un espace, souvent à caractère immersif.

**Intergénérationnel** ..... Qui concerne les relations entre les générations.

**Multidisciplinarité** ..... Qui concerne plusieurs disciplines, médiums artistiques.

**Performance** ..... Un médium artistique au cours duquel un·e ou plusieurs artistes effectuent des actions d'une durée donnée pour un public.

**Plan-séquence** ..... Se dit d'une suite d'images filmées en continu, sans coupures.

## Pistes d'écoute et de lecture

### naakita feldman-kiss

Allard, B. J. (anim.), feldman-kiss, n. (invitée) (4 mars 2019). CIBL 10,5, *radio atelier*, N° 35.

Delgado, J. (2016). La créativité de la Net génération, *Le Devoir*, section Culture, p. E4.

### Bogdan Stoica

Bokser, H. (2016). Roloff Beny Foundation Fellowship in Photography: Bogdan Stoica, *Concordia University Magazine*, 40(1), p. 32.

Jung, K., Kim, J. et Simard, M.-C. (2018). *Outre-vie/Afterlife*. Québec, VU photo.

### Julie Lequin

Lavallée, J. A., Colizza J., Thibault, N. (2018). *Triennale banlieue! : Là où se prépare le futur*. Laval, Maison des arts de Laval.

Mavrikakis, N. (2014, 25 mai). L'expérience artistique, *Le Devoir*, section Culture, p. E6.

- 1 © naakita feldman-kiss, , image tirée de la vidéo *Wednesdays, Before Piano*, 2018
- 2 © Julie Lequin, *Chin-chin*, 2018, aquarelle et collage sur papier, 56 x 76 cm  
Photo: Paul Litherland
- 3 © Bogdan Stoica, image tirée du film *Ce qui reste à traduire*, 2020, projection à un canal, couleurs, HD, 80 min, son stéréo
- 4 © naakita feldman-kiss, *Wednesdays, Before Piano*, 2018, installation vidéo et sonore  
Photo: Guy L'Heureux

Ce guide réflexif accompagne l'exposition collective **Rencontre avec soi-même** présentée à EXPRESSION Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe du 19 septembre au 20 décembre 2020 et commissariée par Karen Tam.

EXPRESSION, Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe  
495, avenue Saint-Simon, Saint-Hyacinthe (Québec), J2S 5C3  
T 450.773.4209 · [expression@expression.qc.ca](mailto:expression@expression.qc.ca)  
[www.expression.qc.ca](http://www.expression.qc.ca)

### Exposition

Direction générale et artistique **Marcel Blouin**  
Coordonnatrice de la programmation **Véronique Grenier**  
Adjointe à l'administration **Geneviève Barrette**  
Responsable des services éducatifs **Mélanie Racicot**  
Responsables techniques **Roger Despatie, Étienne Rocheleau**  
Aide au montage **Pascal Audet, Nathalie Petrarca**  
Préposé à l'accueil et médiateur **Patrick Foisy**

### Guide éducatif

Recherche et rédaction **Ariel Rondeau**  
Coordination **Véronique Grenier**  
Révision **Colette Tougas**  
Design graphique **China**

© naakita feldman-kiss, Julie Lequin et Bogdan Stoica, pour les œuvres  
© EXPRESSION, Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe, pour le guide réflexif

## EXPRESSION

Centre d'exposition de Saint-Hyacinthe

Avec la participation de  les territoires

